

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе



Е.И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«ОСНОВЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**

СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ 2: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины **«Основы языкознания и переводоведения»** составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода

О. В. Гудова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Основы языкознания и переводоведения» относится к циклу базовой части профессионального блока и состоит из двух содержательных модулей: «Основы языкознания» и «Основы переводоведения». Дисциплина является первым профессиональным теоретическим курсом, который изучают студенты. Содержание теоретического курса и практические навыки, которые приобретают студенты, закладывает основу для дальнейшего изучения, как теории, так и практики перевода.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	Академический бакалавр
Количество содержательных модулей	2
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	базовой
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Год подготовки	1
Семестр	1
Количество часов	144
- лекционных	54
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	90
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	8
в т.ч. аудиторных	3

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель – знакомство с основными теоретическими положениями теории перевода, развитие навыков сравнительного анализа текстов оригинала и перевода и использование этих знаний в переводческой практике.

Задачи:

- создание теоретической основы для усвоения практических навыков и умений в области перевода;
- рассмотрение исторических особенностей переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, существенных черт перевода как вида коммуникативной деятельности в различных ее типах;
- ознакомление студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и их редактирования;

- формирование у студентов основы логического мышления и пополнение у них профессиональной эрудиции.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Основы языкознания и переводоведения» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык):

а) общекультурных (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

в) профессиональных (ПК):

переводческая деятельность:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

научно-исследовательская деятельность:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях;
- виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода;
- требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании;
- методы, основные понятия и терминологию курса;
- принципы и методы различных школ перевода;
- труды выдающихся отечественных и зарубежных переводоведов.

уметь:

- выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста.
- эффективно пользоваться различными типами словарей.

владеть:

- владеть терминологией курса теории перевода;
- навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного; различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 2 Основы переводоведения</i>
Тема 1. Перевод в современном мире и наука о переводе	Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
Тема 2. Профессия переводчика в современном мире	Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчика. Переводческие организации.
Тема 3. Типология словарей	Энциклопедические словари Лингвистические словари
Тема 4. Интернет-ресурсы переводчика	Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты профессиональных организаций.
Тема 5. Классификации перевода	Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода). Письменный vs устный перевод.
Тема 6. Устный перевод	Различия между письменным и устным переводом. Виды устного перевода. Перевод в различных сферах коммуникации.
Тема 7. Письменный перевод	Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода. Виды информации в тексте.
Тема 8. Машинный перевод	Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
Тема 9. Проблема единицы перевода	Определение понятия «единица перевода». Перевод на уровне фонем и графем. Транслитерация и транскрипция. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний и предложений. Текст как единица перевода.
Тема 10. Проблема эквивалентности перевода	Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Теория эквивалентности В.Н. Комиссаров. Исторические концепции эквивалентности.

Тема 11. Типы переводческих соответствий	Понятие переводческого соответствия. Регулярные соответствия. Лексические соответствия. Понятие контекста. Окаzionaliальные соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия. Перевод безэквивалентных единиц.
Тема 12. Краткий экскурс в историю перевода	Перевод в древности. Античность и Средние века. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации. Перевод в XVII и XVIII веках. Перевод в эпоху Романтизма. Перевод в XX веке. Деятельность украинских переводчиков.

Тематический план

Содержательный модуль 2. Основы переводоведения						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Перевод в современном мире и наука о переводе	8	4			4	
Тема 2. Профессия переводчика в современном мире	8	4			4	
Тема 3. Типология словарей	6	2			4	
Тема 4. Интернет-ресурсы переводчика	6	2			4	
Тема 5. Классификации перевода	6	2			4	
Тема 6. Устный перевод	6	2			4	
Тема 7. Письменный перевод	6	2			4	
Тема 8. Машинный перевод	6	2			4	
Тема 9. Проблема единицы перевода	6	2			4	
Тема 10. Проблема эквивалентности перевода	10	4			6	
Тема 11. Типы переводческих соответствий	10	4			6	
Тема 12. Краткий экскурс в историю перевода	18	6			12	

Итого по содержательному модулю 2	96	36			60	
--	-----------	-----------	--	--	-----------	--

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Перевод в современном мире и наука о переводе	4
2	Профессия переводчика в современном мире	4
3	Типология словарей	2
4.	Интернет-ресурсы переводчика	2
5.	Классификации перевода	2
6.	Устный перевод	2
7.	Письменный перевод	2
8.	Машинный перевод	2
9.	Проблема единицы перевода	2
10	Проблема эквивалентности перевода	4
11.	Типы переводческих соответствий	4
12.	Краткий экскурс в историю перевода	6
	ВСЕГО	36

Темы (практических, лабораторных, семинарских) занятий

(учебным планом не предусмотрено)

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Перевод в современном мире и наука о переводе	4
2	Профессия переводчика в современном мире	4
3	Типология словарей	4
4.	Интернет-ресурсы переводчика	4
5.	Классификации перевода	4
6.	Устный перевод	4
7.	Письменный перевод	4
8.	Машинный перевод	4
9.	Проблема единицы перевода	4
10	Проблема эквивалентности перевода	6
11.	Типы переводческих соответствий	6

12.	Краткий экскурс в историю перевода	12
	ВСЕГО	60

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Темы рефератов:

1. Перевод в Древнем мире.
 - 1.1. Древний Египет
 - 1.2. Средняя Азия и Месопотамия
2. Перевод в Древней Греции.
3. Перевод в Древнем Риме.
4. Перевод в Средние века
 - 4.1. Раннее Средневековье
 - 4.2. Рыцарский период
5. Перевод в Киевской Руси (X-XIII в.в.)
6. Перевод в эпоху возрождения и реформации (Европа)
 - 6.1. Эпоха возрождения
 - 6.2. Реформация
7. Перевод в эпоху возрождения и реформации на территории Киевской Руси
8. Перевод в Европе в XVII в.
9. Перевод в Европе в XVIII в.
10. Перевод в России и Украине в XVII-XVIII вв.
11. Перевод в XIX в. (Европа, Россия, Украина)
12. Перевод в XX в (Европа, Россия, Украина)
13. Развитие устного перевода
14. История переводов Библии
15. Машинный перевод

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины.
3. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
4. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
5. Роль переводчиков в современном мире.
6. Качества, навыки и умения переводчика.
7. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера.
8. Образование переводчика в Украине и за рубежом.
9. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика.
10. Хартия переводчика. Переводческие организации.
11. Энциклопедические словари. Лингвистические словари.
12. Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков.
13. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков.
14. Переводческие форумы.
15. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков.
16. Сайты профессиональных организаций.
17. Перевод в древности. Античность и Средние века.
18. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
19. Перевод в XVII и XVIII веках.
20. Перевод в эпоху Романтизма.
21. Перевод в XX веке.

22. Деятельность украинских переводчиков.
23. Политическая корректность в языке и переводе.
24. Перевод в международных организациях.
25. Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода).
26. Письменный vs устный перевод.
27. Различия между письменным и устным переводом.
28. Виды устного перевода.
29. Перевод в различных сферах коммуникации.
30. Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода.
31. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода.
32. Виды информации в тексте.
33. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
34. Определение понятия «единица перевода».
35. Перевод на уровне фонем и графем.
36. Транслитерация и транскрипция.
37. Перевод на уровне морфем.
38. Перевод на уровне слов.
39. Перевод на уровне словосочетаний и предложений.
40. Текст как единица перевода.
41. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода.
42. Теория эквивалентности В.Н. Комиссаров.
43. Исторические концепции эквивалентности.
44. Понятие переводческого соответствия.
45. Регулярные соответствия.
46. Лексические соответствия.
47. Понятие контекста. Оказиональные соответствия.
48. Фразеологические соответствия.
49. Грамматические соответствия.
50. Перевод безэквивалентных единиц.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

<i>Направление подготовки:</i>	45.03.02 Лингвистика
<i>Профиль:</i>	Перевод и переводоведение (английский язык)
<i>Программа подготовки:</i>	бакалавриат
<i>Семестр</i>	1
<i>Учебная дисциплина</i>	Основы языкознания и переводоведения

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Выполните тестовое задание:

1. Кем является переводчик для клиента?
 - а) транслятором;
 - б) посредником;
 - в) интерпретатором.
2. Должен ли переводчик воспроизводить индивидуальные особенности речи оратора?
 - а) да;

- б) нет;
- в) в некоторых случаях обязательно.

3. Общая теория перевода:

- а) представляет собой раздел теории перевода;
- б) входит в лингвистическую теорию перевода;
- в) существует наравне с лингвистической теорией перевода.

4. Общая теория перевода изучает ...

- а) закономерные соответствия форм двух конкретных языков;
- б) закономерности перевода определенных типов текста;
- в) особенности различных видов переводческой деятельности;
- г) сущность перевода, структуру переводческой деятельности.

5. Частные теории перевода изучают ...

- а) особенности перевода с одного данного языка на другой;
- б) особенности перевода текстов разных типов и жанров;
- в) прагматические аспекты перевода;
- г) семантические аспекты перевода.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующая кафедрой
Преподаватель

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Кол-во правильных ответов</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Кол-во правильных ответов</i>	<i>Количество баллов</i>
40	20	20	10
39	19,5	19	9,5
38	19	18	9
37	18,5	17	8,5
36	18	16	8
35	17,5	15	7,5
34	17	14	7
33	16,5	13	6,5
32	16	12	6
31	15,5	11	5,5
30	15	10	5
29	14,5	9	4,5
28	14	8	4
27	13,5	7	3,5
26	13	6	3
25	12,5	5	2,5
24	12	4	2
23	11,5	3	1,5
22	11	2	1

21	10,5	1	0,5
----	------	---	-----

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Теоретические вопросы к экзамену

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
3. Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика в Украине и за рубежом. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчика. Переводческие организации.
4. Энциклопедические словари. Лингвистические словари.
5. Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты профессиональных организаций.
6. Перевод в древности. Античность и Средние века.
7. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
8. Перевод в XVII и XVIII веках.
9. Перевод в эпоху Романтизма.
10. Перевод в XX веке.
11. Деятельность украинских переводчиков.
12. Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода).
13. Письменный vs устный перевод. Различия между письменным и устным переводом.
14. Виды устного перевода.
15. Перевод в различных сферах коммуникации.
16. Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода. Виды информации в тексте.
17. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
18. Определение понятия «единица перевода». Перевод на уровне фонем и графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний и предложений. Текст как единица перевода.
19. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Теория эквивалентности В.Н. Комиссаров. Исторические концепции эквивалентности.
20. Понятие переводческого соответствия. Регулярные соответствия. Лексические соответствия. Понятие контекста. Окаzionaliальные соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия. Перевод безэквивалентных единиц.

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Программа подготовки:	бакалавриат
Семестр	1
Учебная дисциплина	Основы языкознания и переводоведения

БИЛЕТ №1

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
3. Языкознание как наука: предмет и задачи. Место языкознания в системе наук.
4. Типологическая классификация языков: общие принципы. Морфологическая, синтаксическая и фонетическая типология языков (основные критерии и типы языков).

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № ____ от «___» _____ 201_ г.

Заведующая кафедрой _____

Утверждено на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина

Протокол № __ от «__» _____ 201_ г.

Заведующая кафедрой _____

Экзаменаторы _____

Критерии оценивания экзамена

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	10
4	10
Всего	40 баллов

Общая оценка за экзамен

Оценка по бальной шкале ДОННУ	Оценка по государственной шкале
36-40	5 (отлично)
30-35	4 (хорошо)
24-29	3 (удовлетворительно)
0-29	2 (неудовлетворительно)

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ**1. Художественный перевод является:**

- а) самостоятельным видом перевода;
- б) частью информативного перевода;
- в) специальным видом перевода.

2. Разделение переводов на устные и письменные осуществляется на основе:

- а) психолингвистической классификации;
- б) жанрово-стилистической классификации;
- в) обеих классификаций.

3. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- а) письменный и устный
- б) последовательный и синхронный
- в) художественный и информативный

г) буквальный и свободный

4. Ситуативный контекст – это:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
- в) условия, в которых проходит процесс перевода
- г) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица

5. Устный односторонний последовательный перевод – это

- а) перевод, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам во время пауз, которые говорящий делает специально для осуществления перевода
- б) устный перевод, который осуществляется с языка оригинала на язык перевода
- в) устный последовательный перевод беседы, который осуществляется с языка оригинала на язык перевода и наоборот

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и экзамена.

***Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины***

Текущий (модульный контроль)			Итоговый контроль	Общее кол-во баллов
Организационно-учебная работа студентов	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Экзамен	Max 100 баллов
Max 20 баллов	Max 20 баллов	Max 20 баллов	Max 40 баллов	
Аудиторная работа (устный опрос, посещаемость)	Выполнение заданий для самостоятельной работы (рефераты, сообщения)	Контрольная работа (тестовые задания)	ответ на теоретический вопрос	

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на высоком уровне.
33 – 35 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, в целом корректно использует понятийно-терминологический аппарат; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на достаточно высоком уровне.
30 – 32 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владеет понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном

	уровне с незначительным количеством ошибок; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на хорошем уровне.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, проявляет ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; проявляет пассивность в устных опросах, отвечает на среднем уровне.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, допускает значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на низком уровне.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; не отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Модульный контроль проводится в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Гудова, О. В. Введение в переводоведение	1	+

	[Электронный ресурс] : курс лекций / О. В. Гудова ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : [ДонНУ], 2018. – Электронные данные (1 файл).		
2.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 [1] с.	26	–
Дополнительная литература			
3.	Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : (общ. и лексич. попр.) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.	15	–
4.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.	18	–
5.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 421 с.	1	–

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. Видеохостинг Youtube – <https://www.youtube.com/>
4. DW Official website - <http://www.dw.com/en/>
5. BBC Official website - <http://www.bbc.com>
6. Encyclopedia Britannica - <http://www.britannica.com>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: FreeLab, Scilab, R Studio, Python, Eclipse, Free Pascal, Tries Mode, Prolog, Антивирус Касперского, Linux Fedora, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Blender, КОМПАС-3D LT, Paint.NET, Gimp.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 2020 год.

Протокол № _____ от «_____» марта 20__ г.

Заведующий кафедрой _____